

SWINBURNE JUNIOR ITALIAN POETRY COMPETITION SEPTEMBER 2017

• Year 7 Italian

1. **Caro Lupo** di *Anonimo** 3 punti 🏆🏆🏆

Caro lupo,
io la conosco:
vuol venire con noi nel bosco?
Raccogli con lei
funghi e more
sarebbe per noi un vero onore!
Potremmo cantare,
suonare il violino,
le spiace venire un po' più vicino?
Se poi nella trappola
volesse cadere,
sarebbe per noi un vero piacere!



Dear Wolf by Anonymous

Dear wolf,
I know you:
Do you want to come with us in the bush?
To collect with you mushrooms and
blackberries
It would be for us a true honour!
We could sing,
play the violin,
do you mind coming a little closer?
If then in the trap
you would like to fall,
it would be for us a great pleasure!

2. **Dolcetto o scherzetto** di *Jolanda Restano** 2 punti 🏆🏆

O mi dai un buon dolcetto,
o ti becchi uno scherzetto!

Devi fare questa scelta
muoviti, su, fai alla svelta!

Non hai tempo di pensare
sono qui per spaventare
chi i dolcetti non mi dà
prima o poi si pentirà!



Treat or trick by

Jolanda Restano

Oh give me a good treat
or you will get a little trick!

You must make this choice
move it, hurry up, move it!

You don't have time to think

I am here to scare
who does not give me sweets
sooner or later will regret it!

3. **Che bello fare pic nic** di *Jolanda Restano** 1 punto 🏆

Tempo bello, splende il sole
trovo un prato pien di viole;
stendo un telo, apro il cestino
mi distendo e addento un panino.

Che ne dici? Non e' chic?
Io adoro fare pic nic!



How nice to have a picnic

by Jolanda Restano

Beautiful weather, the sun is shining
I find a field full of violets;
I stretch out a towel, I open the basket
I lay down and bite a roll.

What do you think? Isn't it classy?
I love having a picnic!

• **Year 7 Non Italian**

1. **Marino Mangiatutto** di *Giusy** **3 punti** 🏆🏆🏆

Marino Mangiatutto
ha mangiato il prosciutto,
ha mangiato pane cotto,
ha mangiato anche un biscotto,
ha mangiato cioccolata,
ha mangiato marmellata,
ha mangiato le frittelle
e poi tante caramelle,
ha mangiato carne cotta
con un pò di ricotta,
ha mangiato tanto tanto
e poi ha vomitato tutto quanto.



Marino eats all - by Giusy

*Marino eats all
he ate the ham,
he ate the cooked bread,
he even ate a biscuit,
he ate chocolate,
he ate marmalade,
he ate the fritters
and then lots of lollies,
he ate cooked meat
with a little ricotta,
he ate so much
and then he vomited everything.*

2. **La primavera** di *Maria Melide** **2 punti** 🏆🏆

Sorge il sole al giorno
sbocciano le rose
tutto il prato è in fiore
è la primavera.



Oh, che bello è il giorno
suonan le campane
dicono alla gente
che risorto è già.

Spring by Maria Melide

*The sun rises to the day
the roses bloom
all the field is in flower
it is Spring.*

*Oh, what a beautiful day
the bells are ringing
they say to the people
that all flourishes again.*

3. **Amore cieco** di *Jolanda Restano** **1 punto** 🏆

Non son molto fortunata,
tu lo sai, sono cecata;

pero` ho un certo sesto senso
che mi aiuta e quindi penso:

Non mi servono gli occhiali
per capir che non hai eguali!



Blind love by Jolanda Restano

*I am not very lucky,
you know it, I am blinded;*

*However I have a certain sixth sense
that helps me and therefore I think:*

*I don't need eyes
to understand that you don't have compeer!*

• **Year 8 non Italian**

1. **8 Marzo di Jolanda Restano* 3 punti** 🏆🏆🏆

Donne, donne, donne
mamme, figlie o nonne
mogli, zie o cugine:
tutte assai carine!

Sorelle, amiche, cognate
superimpegnate,
attive e divertenti
belle e avvenenti!

Maestre, madri o spose
frizzanti e spiritose
affabili e gioiose:
vi offro le mimose!

Con pantaloni o gonne
donne, donne, donne!



8th March by Jolanda Restano

*Ladies, Ladies, Ladies
mothers, daughters or grandmothers
wives, aunts or cousins:
all very nice!*

*Sisters, friends, sister-in-laws
super busy,
active and fun
beautiful and charming!*

*Teachers, mothers or brides
bubbly and spirited
friendly and joyous:
I offer you the mimosa!*

*With pants or skirts
Ladies, ladies, ladies!*

2. **Arriva Natale di Jolanda Restano* 2 punti** 🏆🏆

Cade la neve, scende dal cielo
e lieve, lieve copre di un velo
case e palazzi, strade e sentieri,
tetti aguzzi e comignoli neri.

Non c'è rumore, tutto tace
ascolto il mio cuore: senti che pace!
Arriva Natale, crea l'atmosfera
senti nel cuore la pace vera!



Christmas is coming by

Jolanda Restano

*The snow falls, it falls from the sky
and soft, soft it covers like a veil
houses and buildings, streets and paths,
pointed roofs and black chimneys.*

*There is no noise, all is quiet
I listen to my heart: listen what peace!
Christmas is coming, it creates the atmosphere
you feel real peace in the heart!*

3. **C'era una volta una scarpina scherzosa di Anonimo* 1 punto** 🏆

C'era una volta una scarpina scherzosa!
Quando il bimbo si alzava al mattino
si nascondeva sotto al cuscino.

Quando era ora di far la pappa
correva in bagno a far la cacca.

Oh che ridicola! Oh che buffona!
Quella stranissima scarpina scherzosa!



There once was a cheeky little shoe by

Anonymous

*There once was a cheeky little shoe!
When the little boy would get up in the morning
it would hide under his pillow.*

*When it was time to eat
it would run to the bathroom to poo.*

*Oh how funny! Oh what a joker!
That very strange little cheeky shoe!*

*Alcune poesie sono tratte dal sito Filastrocche.it

• **Year 8 Italian**

1. **Dormono tutti di Jolanda Restano* 3 punti** 🏆🏆🏆

Dorme la mucca dentro alla stalla
mentre nel cielo brilla una stella.

Dorme il gattino sulla poltrona
e fa le fusa alla padrona.

Dorme anche il cane dentro alla cuccia,
sogna domani quando andrà a caccia.

Dorme la pecora dentro all'ovile
e il maialino dentro al porcile.

Dorme anche il bimbo nel suo lettino
mentre la mamma gli dà un bacio.



All are sleeping by Jolanda Restano

The cow sleeps in the barn

while in the sky shines a star.

*The cat sleeps on the armchair
and purrs at the owner.*

*The dog also sleeps in the kennel,
he dreams of tomorrow when he will go hunting.*

*The sheep sleeps in the sheep pen
and the little pig in the pigsty.*

*Even the little boy sleeps in the little bed
while the mother gives him a little kiss.*

2. **La settimana del caffè di Jolanda Restano* 2 punti** 🏆🏆

Lunedì uno schiumato,
martedì latte macchiato;

americano il mercoledì,
lungo o doppio il giovedì;

Venerdì un marocchino,
bevo sabato un cappuccino.

La domenica, giorno di festa,
bevo caffè e faccio siesta!



*The week of coffee by
Jolanda Restano*

Monday a frothy one,

Tuesday a latte macchiato;

*An American on Wednesday,
long and double on Thursday:*

Friday a Moka,

I drink a cappuccino on Saturday.

On Sunday, day of rest,

I drink coffee and take a siesta!

3. **Un Bambino che legge di Angelo Petrosino* 1 punto** 🏆

Un bambino che legge
si dimentica dei piedi
ha schegge di luce
negli occhi ardenti.

Un bambino che legge
e' un bambino che va
lontano

senza che nessuno
lo prende per mano.



*A little boy who reads by
Angelo Petrosino*

*A little boy who reads
forgets his feet
has a splinter of light
in his glowing eyes.*

*A little boy who reads
is a little boy that goes far without anyone
taking him by hand.*